

NUCLEAR ENERGY

Safety

Arrangement Between the UNITED STATES OF AMERICA and GERMANY

Signed at Rockville and Berlin September 9 and
December 2, 2020

Entered into force December 2, 2020



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

Arrangement

between

**the United States Nuclear Regulatory Commission and
the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety
of the Federal Republic of Germany**

for

**the Exchange of Technical Information and
Cooperation in Nuclear Safety Matters**

The United States Nuclear Regulatory Commission
(hereinafter the USNRC),
and the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety
of the Federal Republic of Germany
(hereinafter the BMU),
the two together hereinafter referred to as the Parties;

Having a mutual interest in a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters and to standards required or recommended by their organizations for the regulation of safety, security, and environmental effects of nuclear facilities;

Having similarly cooperated under the terms of prior arrangements for the exchange of technical information and cooperation in nuclear safety matters, most recently in the Arrangement signed on September 17, 2013;

Have agreed as follows:

Chapter I

Scope of the Arrangement

Article 1

Technical Information Exchange

To the extent that the Parties are permitted to do so under the laws, regulations, and policy directives of their respective countries, they shall exchange, upon request, the following types of unclassified technical information relating to the regulation of nuclear safety,

security, radioactive waste management, on-site radiological safety, and environmental effects of designated nuclear energy facilities and to nuclear safety research programs:

1. Topical reports concerning safety, security, radioactive waste management, on-site radiological safety, and environmental effects written by or for one of the Parties as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies.
2. Documents relating to significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting nuclear facilities.
3. Detailed documents describing the USNRC process for licensing and regulating certain U.S. facilities designated by BMU as similar to certain facilities being built or planned in the Federal Republic of Germany and equivalent documents on such facilities licensed and regulated under the supervision of the BMU.
4. Information in the field of reactor safety research that the Parties have the right to disclose, either in the possession of one of the Parties or available to it, including light water reactor safety information from the technical areas described in Addenda "A" and "B," attached hereto and made integral parts of this Arrangement. Cooperation in these itemized research areas may require a separate agreement, as determined to be necessary by the research organizations of one or both of the Parties. Each Party shall transmit immediately to the other information concerning research results that requires early attention in the interest of public safety, along with an indication of significant implications.
5. Reports on operating experience, such as reports on nuclear incidents, accidents and shutdowns, and compilations of historical reliability data on components and systems.
6. Regulatory procedures for nuclear safety, security, radioactive waste

management, on-site radiological safety, and environmental effects evaluation of nuclear facilities.

7. Information on important events, such as serious operating incidents, reactor shutdowns, and emerging technical issues, that are of immediate interest to the Parties.

Article 2

Cooperation in Nuclear Safety Research

The terms of cooperation for joint programs and projects of nuclear safety research and development, or those programs and projects under which activities are divided between the two Parties, including the use of test facilities and/or computer programs owned by either Party, shall be considered on a case-by-case basis and may be the subject of a separate agreement, if determined to be necessary by the research organizations of one or both of the Parties. When not the subject of a separate agreement, the terms of cooperation may be established by an exchange of letters between the research organizations of the Parties, and shall be subject to the terms and conditions of this Arrangement. Technical areas specified by such exchanges of letters may be modified subsequently by mutual consent.

Article 3

Training and Assignments

Within the limits of available resources and subject to the availability of appropriated funds, the USNRC shall cooperate with BMU in providing certain training and experience for safety personnel designated by BMU. In addition, temporary assignments of personnel by one Party in the other Party's Agency shall also be considered on a case-by-case basis and shall, in general, require a separate agreement between the Parties. Unless otherwise agreed, costs of salary, allowances, and travel of participants shall be paid by the Party that incurs them. The following are typical of, but not exhaustive examples of, the kinds of training and experience that may be provided:

1. BMU designated inspector accompaniment of USNRC inspectors on reactor operation and reactor construction as well as fuel cycle facilities' inspection visits in the United States, including extended briefings at USNRC regional inspection offices.
2. Participation by BMU employees in USNRC staff training courses.
3. Assignment of BMU experts to the NRC for certain periods to be determined by the Parties to work on USNRC staff duties and gain on the job experience.
4. Training assignments of BMU employees within the radiation control program in the United States.

Chapter II

Administration

Article 4

Administrative Implementation

- (1) The exchange of information under this Arrangement shall be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance on a case-by-case basis. Periodic meetings shall be held at such times as mutually agreed to review the exchange of information and cooperation under this Arrangement, to recommend revisions to the provisions of this Arrangement, and to discuss topics coming within the scope of the cooperation. The time, place, and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance. Visits which take place under this Arrangement, including their schedules, shall have the prior approval of the administrators referred to in Article 4, paragraph 2, of this Arrangement.
- (2) An administrator shall be designated by each Party to coordinate its participation in the

overall exchange under this Arrangement. The administrators shall be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange, the administrators shall be responsible for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange, and on specific documents and standards to be exchanged. One or more technical coordinators may be appointed as direct contacts for specific disciplinary areas. These technical coordinators shall ensure that both administrators receive copies of all transmittals. These detailed arrangements are intended to ensure, among other things, that a reasonably balanced exchange giving access to equivalent available information is achieved and maintained.

- (3) The administrators shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document shall be accompanied by an abstract in English, 250 words or less, describing its scope and content.
- (4) The application or use of any information exchanged or transferred between the Parties under this Arrangement shall be the responsibility of the receiving Party, and the transmitting Party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.
- (5) Recognizing that some information of the type covered in this Arrangement is not available within the agencies that are Parties to this Arrangement, but is available from other agencies of the governments of the Parties, each Party shall assist the other to the maximum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the government concerned. The foregoing shall not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.

Chapter III

Exchange and use of Information

Article 5

General

The Parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Arrangement, subject to: the requirements of each Party's national laws, regulations and policies; the need to protect personal data, proprietary and other confidential or privileged information; and the provisions of the Intellectual Property Rights Annex, which is an integral part of this Arrangement.

Article 6

Definitions

For the purposes of this Arrangement:

1. The term "information" means unclassified nuclear energy-related regulatory, safety, security, radioactive waste management, scientific or technical data, including information on results or methods of assessment, research, and any other knowledge provided, created or exchanged under this Arrangement.
2. The term "proprietary information" means information made available under this Arrangement that contains trade secrets or other privileged or business confidential information (such that the person having the information may derive an economic benefit from it or may have a competitive advantage over those who do not have it), and may only include information that:
 - a) has been held in confidence by its owner;
 - b) has not been transmitted by the owner to other entities (including the receiving Party), except on the basis that it be held in confidence;

- c) is not otherwise available to the receiving Party from another source without restriction on its further dissemination; and
 - d) is not already in the possession of the receiving Party.
3. The term “other confidential or privileged information” means information, other than “proprietary information,” that has been transmitted and received in confidence under this Arrangement and is protected from public disclosure under the laws, regulations, or policies of the country of the Party providing the information.

Article 7

Marking Procedures for Documentary Proprietary Information

A Party receiving documentary proprietary information pursuant to this Arrangement shall respect the privileged nature of such information, provided, that such proprietary information is clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

“This document contains proprietary information furnished in confidence under an Arrangement dated [Date of Signature], between the United States Nuclear Regulatory Commission and the Federal Ministry for the Environment, Nature Conservation and Nuclear Safety of the Federal Republic of Germany and shall not be disseminated outside these organizations, their consultants, contractors, and licensees, or concerned departments and agencies of the Government of the United States of America and the Government of the Federal Republic of Germany, without the prior written consent of (name of transmitting Party). This notice shall be marked on each page of any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when the proprietary information is disclosed by the owner without restriction.”

This restrictive legend shall be respected by the Parties to this Arrangement. Proprietary information bearing this restrictive legend shall not be made public or otherwise disseminated in any manner unspecified in or contrary to the terms of this Arrangement without the prior written consent of the transmitting Party. Proprietary information bearing this restrictive legend shall not be used by the receiving Party or its contractors and consultants for any commercial purposes without the prior written consent of the transmitting Party.

Article 8

Dissemination of Documentary Proprietary Information

- (1) In general, proprietary information received under this Arrangement may be disseminated by the receiving Party without prior consent to persons within or employed by the receiving Party, and to concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving Party, provided:
 1. such dissemination is made on a case-by-case basis; and
 2. such proprietary information bears the restrictive legend appearing in Article 7 of this Arrangement.
- (2) Proprietary information received under this Arrangement may be disseminated by the receiving Party without prior consent to contractors and consultants of the receiving Party located within the geographical limits of that Party's country provided:
 1. that the proprietary information is used by such contractors and consultants only for work within the scope of their contracts with the receiving Party relating to the subject matter of the proprietary information, and shall not be used by such contractors and consultants for any other private commercial purposes;
 2. that such dissemination is made on a case-by-case basis to contractors and consultants who have executed a non-disclosure agreement; and

3. that such proprietary information shall bear the restrictive legend appearing in Article 7 of this Arrangement.
- (3) With the prior written consent of the Party furnishing proprietary information under this Arrangement, the receiving Party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted under the terms set forth in this Arrangement. The Parties shall endeavor to grant such consent to the extent permitted by their respective national laws, regulations and policies, provided:
1. that the entities receiving proprietary information under Article 8, paragraph 3, of this Arrangement, including domestic organizations permitted or licensed by the receiving Party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, or to use nuclear material and radiation sources, have executed a non-disclosure agreement;
 2. that the entities receiving proprietary information under Article 8, paragraph 3, of this Arrangement, including domestic organizations permitted or licensed by the receiving Party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, shall not use such proprietary information for any private commercial purposes; and
 3. that those entities receiving proprietary information under Article 8, paragraph 3, of this Arrangement that are domestic organizations permitted or licensed by the receiving Party, agree to use the proprietary information only for activities carried out under or within the terms of their specific permit or license.

Article 9

Marking Procedures for Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

A Party receiving under this Arrangement other confidential or privileged information shall respect its confidential nature, provided such information is clearly marked so as to indicate

its confidential or privileged nature and is accompanied by a statement indicating:

1. that the information is protected from public disclosure by the government of the transmitting Party; and
2. that the information is transmitted under the condition that it be maintained in confidence.

Article 10

Dissemination of Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature

Other confidential or privileged information may be disseminated in the same manner as that set forth in Article 8 of this Arrangement, "Dissemination of Documentary Proprietary Information."

Article 11

Non-Documentary Proprietary or Other Confidential or Privileged Information

Non-documentary proprietary or other confidential or privileged information provided in seminars and other meetings organized under this Arrangement, or information arising from the assignment of staff, use of facilities, or joint projects, shall be treated by the Parties according to the principles specified for documentary information in this Arrangement; provided, however, that the Party communicating such proprietary or other confidential or privileged information has placed the recipient on notice as to the character of the information communicated.

Article 12

Consultation

If, for any reason, one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be

expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this Arrangement, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

Article 13

Other Information

Nothing contained in this Arrangement shall preclude a Party from using or disseminating information received without restriction by a Party from sources outside of this Arrangement.

Chapter IV

Final Provisions

Article 14

General

Cooperation under this Arrangement shall be in accordance with the laws and regulations of the Parties. Nothing contained in this Arrangement shall require either Party to take any action that would be inconsistent with its existing laws, regulations, or policy directives. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations, or policy directives, the Parties agree to consult before any action is taken. No nuclear information related to proliferation-sensitive technologies shall be exchanged under this Arrangement.

Article 15

Costs

Unless otherwise agreed, all costs resulting from cooperation pursuant to this Arrangement shall be the responsibility of the Party that incurs them. The ability of the Parties to carry out their obligations is subject to the appropriation of funds by the appropriate governmental authority and to the laws, regulations and policies applicable to the Parties.

Article 16

Dispute Settlement

Any dispute or questions between the Parties concerning the interpretation or application of this Arrangement shall be settled by mutual agreement of the Parties.

Article 17

Entry into Force, Period of Validity, Termination

(1) This Arrangement shall enter into force upon signature and, subject to paragraph 2 of this Article, shall remain in force for a period of five years. It may be extended for a further period of time by written agreement of the Parties.

(2) Either Party may terminate this Arrangement by providing the other Party written notice at least 180 days prior to its intended date of termination.

DONE in duplicate, in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the United States Nuclear Regulatory
Commission


Kristine L. Svinicki

Date: 09/09/2020

Place: ROCKVILLE, MD

United States of America

For the Federal Ministry for the Environment,
Nature Conservation and Nuclear Safety


Wolfgang Cloosters

Date: 02.12.2020

Place: Berlin

Germany

Addendum A

USNRC - BMU Safety Research Exchange

Areas in Which the USNRC Is Performing or Sponsoring Safety Research

1. Digital Instrumentation and Control
2. Reactor and Electrical Equipment Qualification
3. Environmental Transport
4. Radionuclide Transport and Waste Management
5. Dry Cask Storage and Transport
6. Fire Safety Research
7. Nuclear Fuel Analysis
8. Severe Accident Analysis
9. Operating Experience and Generic Issues
10. Human Factors Engineering
11. Organizational Factors/Safety Culture
12. Human Reliability Analysis (HRA)
13. Probabilistic Risk Assessment
14. Radiation Protection and Health Effects
15. Seismic Safety
16. State of the Art Risk Consequences
17. Reactor Containment Structural Safety
18. Reactor Pressure Vessel and Piping Integrity
19. Regulatory Guide Update
20. New and Advanced Reactor Designs
21. Decommissioning
22. Thermal Hydraulic Code Applications and Maintenance
23. Uncertainty Analysis for Thermal Hydraulic Kinetics
24. Coupled 3D Neutronic and Plant Thermal Hydraulics
25. Medical Isotope Production
26. Long-term Operational Management
27. Plant and Systems Operations

Addendum B

USNRC - BMU Safety Research Exchange

Areas in Which the BMU Is Performing or Sponsoring Nuclear Safety Research

1. Safety research on nuclear power reactors, research reactors and nuclear fuel cycle facilities
2. Safety Regulation of Nuclear Facilities;
3. Generic Safety Issues;
4. Materials Ageing;
5. Digital Instrumentation and Control;
6. Human Factor;
7. Operating Experience Feedback;
8. Probabilistic Risk Assessment;
9. Safety Significance of Modifications to Core, Fuel, Materials and Power;
10. Measures for Beyond Design Base Incidents and Severe Accident Management;
11. Computer Safety Codes (Thermal hydraulic, Severe Accident);
12. Computational Fluid Dynamics (CFD) Research;
13. Safety of Spent Fuel and Radioactive Waste Management (Dry Cask Storage and Management after Long Term Storage, Transportation);
14. Decommissioning;
15. Licensing Procedure and Regulatory Inspection;
16. Radiological Safety Controls;

Annex

Intellectual Property Rights

Part I

General Obligation

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Arrangement and relevant implementing arrangements. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

Part II

Scope

- (1) This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Arrangement, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.
- (2) For purposes of this Arrangement, "intellectual property" shall mean the subject matter listed in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967, and may include other subject matter as agreed by the Parties.
- (3) Each Party shall ensure, through contracts or other legal means with its own participants, if necessary, that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with this Annex. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation of rights between a Party and its participants, which shall be determined by that Party's laws and practices.
- (4) Except as otherwise provided in this Arrangement, disputes concerning intellectual property arising under this Arrangement shall be resolved through discussions between the concerned participating institutions, or, if necessary, between the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless

the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

(5) Termination or expiration of this Arrangement shall not affect rights or obligations under this Annex.

Part III

Allocation of Rights

(1) Each Party shall be entitled to a worldwide, non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to translate, reproduce, and publicly distribute monographs, scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Arrangement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this Arrangement shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

(2) Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Part III paragraph (1) above, shall be allocated as follows:

a) Prior to participation in cooperative activities under this Arrangement by a visiting researcher, the host Party or its designee and the Party employing or sponsoring the visiting researcher or its designee may discuss and determine the allocation of rights to any intellectual property created by the visiting researcher. Absent such a determination, visiting researchers shall receive rights, awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the host institution. For purposes of this Arrangement, a visiting researcher is a researcher visiting an institution of the other Party (host institution) and engaged in work planned solely by the host institution.

b) (1) Any intellectual property created by persons employed or sponsored by one Party under cooperative activities other than those covered by paragraph III. 2 (a),

shall be owned by that Party. Intellectual property created by persons employed or sponsored by both Parties shall be jointly owned by the Parties. In addition, each creator shall be entitled to awards, bonuses and royalties in accordance with the policies of the institution employing or sponsoring that creator.

b) (2) Unless otherwise agreed in an implementing or other arrangement, each Party shall have within its territory a right to exploit and allow others to exploit intellectual property created in the course of the cooperative activities.

b) (3) The rights of a Party outside its territory shall be determined by mutual agreement considering, for example, the relative contributions of the Parties and their participants to the cooperative activities, the degree of commitment in obtaining legal protection and licensing of the intellectual property and such other factors deemed appropriate.

b) (4) Notwithstanding Part III, paragraph 2 (b)(1) and (b)(2) above, if either Party believes that a particular project is likely to lead to or has led to the creation of intellectual property not protected by the laws of the other Party, the Parties shall immediately hold discussions to determine the allocation of rights to the intellectual property. If an agreement cannot be reached within three months of the date of the initiation of the discussions, cooperation on the project in question shall be terminated at the request of either Party. Creators of intellectual property shall nonetheless be entitled to awards, bonuses and royalties as provided in Part III, paragraph 2 (b)(1).

b) (5) For each invention made under any cooperative activity, the Party employing or sponsoring the inventor(s) shall disclose the invention promptly to the other Party together with any documentation and information necessary to enable the other Party to establish any rights to which it may be entitled. Either Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such documentation or information for the purpose of protecting its rights in the invention. Unless otherwise agreed in writing, the delay shall not exceed a period

of six months from the date of disclosure by the inventing Party to the other Party.

Part IV

Business Confidential Information

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Arrangement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practices. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, and the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

Vereinbarung

zwischen

der Nuclear Regulatory Commission der Vereinigten Staaten von Amerika
und dem Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und nukleare Sicherheit
der Bundesrepublik Deutschland
über

den Austausch von technischen Informationen und
die Zusammenarbeit im Bereich der nuklearen Sicherheit

Die Nuclear Regulatory Commission der Vereinigten Staaten von Amerika
(im Folgenden als „USNRC“ bezeichnet),

im Folgenden gemeinsam als „Vertragsparteien“ bezeichnet, –

und

Das Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und nukleare Sicherheit
der Bundesrepublik Deutschland
(im Folgenden als „BMU“ bezeichnet)

im Hinblick auf ihr gemeinsames Interesse an einem fortgesetzten Informationsaustausch über regulatorische Fragen und Standards, die von ihren Stellen für die Regulierung der Sicherheit, der Sicherung und der Umweltauswirkungen kerntechnischer Einrichtungen vorgeschrieben oder empfohlen werden;

in Würdigung dessen, dass sie in ähnlicher Weise im Rahmen früherer Vereinbarungen über den Austausch von technischen Informationen und die Zusammenarbeit im Bereich der nuklearen Sicherheit zusammengearbeitet haben, zuletzt im Rahmen der am 17. September 2013 unterzeichneten Vereinbarung –

sind wie folgt übereingekommen:

Kapitel I

Geltungsbereich der Vereinbarung

Artikel 1

Austausch fachlicher Informationen

Soweit die Vertragsparteien nach den Gesetzen, sonstigen Vorschriften und politischen Richtlinien ihrer jeweiligen Staaten dazu berechtigt sind, tauschen sie auf Anfrage die folgenden Arten von nicht als Verschlussache eingestuft technischen Informationen im Zusammenhang mit der Regulierung der nuklearen Sicherheit und der Sicherung, dem Management radioaktiver Abfälle, dem standortbezogenen Strahlenschutz und den Umweltauswirkungen bestimmter kerntechnischer Einrichtungen sowie mit Forschungsprogrammen zur nuklearen Sicherheit aus:

1. aktuelle Berichte über die Sicherheit, die Sicherung, das Management radioaktiver Abfälle, den standortbezogenen Strahlenschutz und die Umweltauswirkungen, die von einer oder für eine der Vertragsparteien als Grundlage oder zur Unterstützung von regulatorischen Beschlüssen und Leitlinien in Schriftform erstellt wurden;
2. Unterlagen über wichtige Genehmigungsmaßnahmen sowie sicherheits- und umweltrelevante Beschlüsse, die kerntechnische Einrichtungen betreffen;
3. ausführliche Unterlagen, in denen das von der USNRC für die Genehmigung und die regulatorische Behandlung bestimmter US-amerikanischer Einrichtungen angewandte Verfahren beschrieben wird, die vom BMU als bestimmten Einrichtungen ähnlich bezeichnet werden, die in der Bundesrepublik Deutschland gebaut werden oder geplant sind, sowie entsprechende Unterlagen über die betreffenden Einrichtungen, deren Genehmigung und regulatorische Behandlung unter die Fachaufsicht des BMU fallen;

4. Informationen im Bereich der Reaktorsicherheitsforschung, zu deren Offenlegung die Vertragsparteien berechtigt sind und die entweder im Besitz einer der Vertragsparteien oder ihr zugänglich sind, einschließlich Sicherheitsinformationen über Leichtwasserreaktoren aus den technischen Bereichen, die in den Zusätzen „A“ und „B“, die dieser Vereinbarung beigelegt und wesentliche Bestandteile derselben sind, beschrieben sind. Eine Zusammenarbeit in diesen einzeln aufgeführten Forschungsbereichen bedarf möglicherweise einer gesonderten Vereinbarung, soweit die Forschungseinrichtungen einer Vertragspartei oder beider Vertragsparteien dies als erforderlich erachten. Jede Vertragspartei übermittelt der anderen Vertragspartei unverzüglich Informationen über Forschungsergebnisse, die im Interesse der öffentlichen Sicherheit sofortige Beachtung erfordern, zusammen mit einem Hinweis auf bedeutsame Folgewirkungen;
5. Berichte über beim Betrieb gewonnene Erfahrungen, wie Berichte über nukleare Störfälle, Unfälle und Abschaltungen sowie Zusammenstellungen bereits gewonnener Daten über die Zuverlässigkeit von Bauteilen und Systemen;
6. regulatorische Verfahren für die nukleare Sicherheit, die Sicherung, das Management radioaktiver Abfälle, den standortbezogenen Strahlenschutz und die Bewertung der Umweltauswirkungen kerntechnischer Einrichtungen;
7. Informationen über wichtige Ereignisse wie ernste Störfälle im Betriebsablauf, Abschaltungen von Reaktoren und neu auftretende technische Probleme, die für die Vertragsparteien von unmittelbarem Interesse sind.

Artikel 2

Zusammenarbeit im Bereich der Forschung zur nuklearen Sicherheit

Die Bedingungen für die Zusammenarbeit bei gemeinsamen Programmen und Projekten im Bereich der Forschung und Entwicklung zur nuklearen Sicherheit oder bei solchen

Programmen und Projekten, bei denen Tätigkeiten zwischen den Vertragsparteien aufgeteilt sind, einschließlich der Nutzung von Testeinrichtungen und/oder Computerprogrammen, die einer der Vertragsparteien gehören, werden einzelfallbezogen geprüft und können Gegenstand einer gesonderten Vereinbarung sein, wenn dies von den Forschungseinrichtungen einer Vertragspartei oder beider Vertragsparteien als notwendig erachtet wird. Wenn die Bedingungen der Zusammenarbeit nicht Gegenstand einer gesonderten Vereinbarung sind, können sie in einem Briefwechsel zwischen den Forschungseinrichtungen der Vertragsparteien festgelegt werden, vorbehaltlich der Bedingungen der vorliegenden Vereinbarung. Technische Fachbereiche, die in solchen Briefwechseln genauer bestimmt werden, können anschließend im gegenseitigen Einvernehmen geändert werden.

Artikel 3

Schulungen und Personaleinsatz

Im Rahmen der verfügbaren Mittel und in Abhängigkeit von der Verfügbarkeit bewilligter Ausgabemittel arbeitet die USNRC beim Angebot bestimmter Schulungen und Praxiserfahrungen für das vom BMU benannte Sicherheitspersonal mit dem BMU zusammen. Darüber hinaus werden befristete Einsätze des Personals einer Vertragspartei in der Dienststelle der anderen Vertragspartei ebenfalls einzelfallbezogen geprüft; diese erfordern in der Regel eine gesonderte Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien. Sofern nichts anderes vereinbart ist, werden die Kosten für Gehälter, Gehaltszulagen und Reisen der Teilnehmer von der Vertragspartei getragen, der sie entstehen. Nachfolgend werden typische, aber nicht die einzig möglichen Arten von Schulungen und Praxiserfahrungen aufgeführt, die angeboten werden können:

1. Begleitung von USNRC-Inspektoren durch vom BMU benannte Inspektoren bei Inspektionen des Reaktorbetriebs und des Reaktorbaus sowie der Einrichtungen für den Brennstoffkreislauf in den Vereinigten Staaten von Amerika einschließlich ausführlicher Einweisungen in den regionalen Prüfstellen der USNRC;

2. Teilnahme von BMU-Beschäftigten an Schulungslehrgängen für USNRC-Personal;
3. Einsatz von BMU-Experten in der USNRC für bestimmte von den Vertragsparteien festzulegende Zeiträume zur Bearbeitung von Aufgaben des USNRC-Personals und Sammlung praktischer Erfahrung;
4. Schuleinsatz BMU-Beschäftigter innerhalb des Strahlenschutzprogramms in den Vereinigten Staaten von Amerika.

Kapitel II

Verwaltung

Artikel 4

Verwaltungstechnische Durchführung

(1) Der Informationsaustausch aufgrund dieser Vereinbarung findet durch Briefe, Berichte und andere Dokumente statt, sowie durch Besuche und Sitzungen, die einzelfallbezogen im Vorfeld vereinbart werden. Regelmäßige Sitzungen werden zu einvernehmlich vereinbarten Zeiten abgehalten, um den Informationsaustausch und die Zusammenarbeit aufgrund der Vereinbarung zu überprüfen, um Änderungen an den Bestimmungen der Vereinbarung zu empfehlen und um Themen zu diskutieren, die in den Bereich der Zusammenarbeit fallen. Zeit, Ort und Tagesordnung dieser Sitzungen werden im Vorfeld vereinbart. Besuche, die aufgrund der Vereinbarung stattfinden, einschließlich ihrer Ablaufpläne, bedürfen der vorherigen Zustimmung durch die in Artikel 4 Absatz 2 genannten Administratoren.

(2) Jede Vertragspartei bestimmt einen Administrator, der ihre Beteiligung am allgemeinen Austausch aufgrund dieser Vereinbarung koordiniert. Die Administratoren sind die Empfänger aller im Rahmen des Austausches übermittelten Dokumente einschließlich

Kopien aller Briefe, sofern nichts anderes vereinbart ist. Nach den Bedingungen des Austausches sind die Administratoren für die Entwicklung des Umfangs des Austausches verantwortlich, einschließlich der Abstimmung, welche kerntechnischen Einrichtungen Gegenstand des Austausches sind und welche bestimmten Dokumente und Standards auszutauschen sind. Einer oder mehrere technische Koordinatoren können als direkte Ansprechpartner für bestimmte Fachgebiete ernannt werden. Diese technischen Koordinatoren stellen sicher, dass beide Administratoren Kopien aller übermittelten Dokumente erhalten. Durch diese detaillierten Regelungen soll unter anderem sichergestellt werden, dass ein möglichst ausgewogener Austausch mit Zugang zu gleichwertigen verfügbaren Informationen erreicht und aufrechterhalten wird.

(3) Die Administratoren bestimmen, in wie vielen Exemplaren die ausgetauschten Dokumente vorliegen müssen. Jedes Dokument enthält begleitend eine Inhaltsangabe in englischer Sprache, die in 250 Wörtern oder weniger Umfang und Inhalt beschreibt.

(4) Die Anwendung oder Nutzung der von den Vertragsparteien aufgrund dieser Vereinbarung ausgetauschten oder übermittelten Informationen liegt in der Verantwortung der empfangenden Vertragspartei; die übermittelnde Vertragspartei gewährleistet nicht die Eignung solcher Informationen für eine bestimmte Nutzung oder Anwendung.

(5) In der Erkenntnis, dass manche Informationen der unter diese Vereinbarung fallenden Art zwar nicht innerhalb der Stellen, die Vertragsparteien der Vereinbarung sind, aber bei anderen Stellen der Regierungen der Vertragsparteien zur Verfügung stehen, unterstützt jede Vertragspartei die andere nach besten Kräften, indem sie Besuche organisiert und Anfragen in Bezug auf solche Informationen an die zuständigen Stellen der betroffenen Regierung weiterleitet. Dies stellt keine Verpflichtung für andere Stellen dar, solche Informationen bereitzustellen oder Besucher zu empfangen.

Kapitel III

Austausch und Nutzung von Informationen

Artikel 5

Allgemeines

Die Vertragsparteien unterstützen die größtmögliche Verbreitung von Informationen, die aufgrund dieser Vereinbarung zur Verfügung gestellt oder ausgetauscht werden, vorbehaltlich der Anforderungen der innerstaatlichen Gesetze, sonstigen Vorschriften und Leitlinien jeder Vertragspartei und der Notwendigkeit, personenbezogene Daten, rechtlich geschützte und andere vertrauliche oder bevorrechtigte Informationen zu schützen, sowie vorbehaltlich der Bestimmungen der Anlage zu den Rechten des geistigen Eigentums, die Bestandteil dieser Vereinbarung ist.

Artikel 6

Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieser Vereinbarung

1. bezeichnet der Begriff „Informationen“ nicht als Verschlussache eingestufte kernenergiebezogene Daten aus den Bereichen Aufsicht, Sicherheit, Sicherung, Management radioaktiver Abfälle, Wissenschaft oder Technik, einschließlich Informationen über Bewertungs- und Forschungsergebnisse oder –methoden sowie alle anderen Erkenntnisse, die aufgrund dieser Vereinbarung zur Verfügung gestellt, gewonnen oder ausgetauscht werden;
2. bezeichnet der Begriff „rechtlich geschützte Informationen“ aufgrund dieser Vereinbarung zur Verfügung gestellte Informationen, die Betriebsgeheimnisse oder andere bevorrechtigte oder vertrauliche Geschäftsinformationen enthalten (der Art, dass die Person, die im Besitz dieser Informationen ist, einen wirtschaftlichen Nutzen

daraus ziehen kann oder möglicherweise einen Wettbewerbsvorteil gegenüber Personen hat, welche nicht im Besitz dieser Informationen sind); dazu zählen ausschließlich Informationen, die

- a) von ihrem Eigentümer vertraulich behandelt worden sind,
 - b) vom Eigentümer anderen Stellen (einschließlich der empfangenden Vertragspartei) nur unter der Bedingung übermittelt worden sind, dass die Informationen vertraulich behandelt werden,
 - c) der empfangenden Vertragspartei anderweitig aus anderer Quelle nur mit Einschränkungen bezüglich ihrer Weitergabe zugänglich sind und
 - d) nicht bereits im Besitz der empfangenden Vertragspartei sind.
3. bezeichnet der Begriff „andere vertrauliche oder bevorrechtigte Informationen“ Informationen – ausgenommen „rechtlich geschützte Informationen“ –, die aufgrund dieser Vereinbarung vertraulich übermittelt und empfangen wurden und nach den Gesetzen, sonstigen Vorschriften und Leitlinien des Staats der Vertragspartei, welche die Informationen zur Verfügung stellt, vor der öffentlichen Bekanntgabe geschützt sind.

Artikel 7

Verfahren für die Kennzeichnung rechtlich geschützter Informationen in Dokumentenform

Eine Vertragspartei, die aufgrund dieser Vereinbarung rechtlich geschützte Informationen in Dokumentenform erhält, achtet deren Bevorrechtigung, vorausgesetzt, dass diese rechtlich geschützten Informationen deutlich mit dem folgenden (oder einem im Wesentlichen ähnlichen) einschränkenden Vermerk gekennzeichnet sind:

„Dieses Dokument enthält rechtlich geschützte Informationen, die nach einer Vereinbarung vom [Datum der Unterzeichnung] zwischen dem

Bundesministerium für Umwelt, Naturschutz und nukleare Sicherheit der Bundesrepublik Deutschland und der Nuclear Regulatory Commission der Vereinigten Staaten von Amerika als vertrauliche Informationen zur Verfügung gestellt werden, und darf außer an diese Stellen, ihre Berater, Auftragnehmer und Inhaber einer Betriebsgenehmigung oder die betreffenden Ministerien und Stellen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika ohne die vorherige schriftliche Zustimmung durch [Name der übermittelnden Vertragspartei] nicht weitergegeben werden. Dieser Vermerk ist auf jeder Seite jeglicher Vervielfältigung dieses Dokuments, gleichgültig, ob es sich um das gesamte Dokument oder Teile davon handelt, anzubringen. Diese Beschränkungen entfallen automatisch, wenn die rechtlich geschützten Informationen vom Eigentümer ohne Einschränkung offengelegt werden.“

Dieser einschränkende Vermerk wird von den Vertragsparteien der Vereinbarung berücksichtigt. Rechtlich geschützte Informationen, die diesen einschränkenden Vermerk tragen, werden nicht ohne die vorherige schriftliche Zustimmung der übermittelnden Vertragspartei in einer in der Vereinbarung nicht näher bestimmten oder einer den Bedingungen der Vereinbarung widersprechenden Weise veröffentlicht oder anderweitig verbreitet. Rechtlich geschützte Informationen, die diesen einschränkenden Vermerk tragen, werden von der empfangenden Vertragspartei oder deren Auftragnehmern und Beratern nicht ohne vorherige schriftliche Zustimmung der übermittelnden Vertragspartei für gewerbliche Zwecke genutzt.

Artikel 8

Weitergabe rechtlich geschützter Informationen in Dokumentenform

- (1) Generell können rechtlich geschützte Informationen, die aufgrund dieser Vereinbarung empfangen werden, von der empfangenden Vertragspartei ohne vorherige Zustimmung an Personen im Zuständigkeitsbereich der empfangenden Vertragspartei oder

an von dieser beschäftigte Personen sowie an die betreffenden Ministerien und Regierungsstellen im Staat der empfangenden Vertragspartei weitergegeben werden, vorausgesetzt, dass

1. diese Weitergabe einzelfallbezogen erfolgt und
2. die betreffenden rechtlich geschützten Informationen den in Artikel 7 aufgeführten einschränkenden Vermerk tragen.

(2) Aufgrund dieser Vereinbarung empfangene rechtlich geschützte Informationen können von der empfangenden Vertragspartei ohne vorherige Zustimmung an Auftragnehmer und Berater der empfangenden Vertragspartei innerhalb der geographischen Grenzen des Staates dieser Vertragspartei weitergegeben werden, vorausgesetzt, dass

1. die rechtlich geschützten Informationen von den betreffenden Auftragnehmern und Beratern ausschließlich für Arbeiten im Rahmen ihrer Verträge mit der empfangenden Vertragspartei in Bezug auf den Gegenstand der rechtlich geschützten Informationen verwendet werden und von den betreffenden Auftragnehmern und Beratern nicht für andere private gewerbliche Zwecke genutzt werden,
2. diese Weitergabe einzelfallbezogen an Auftragnehmer und Berater erfolgt, die eine Vertraulichkeitsvereinbarung unterzeichnet haben, und
3. die betreffenden rechtlich geschützten Informationen den in Artikel 7 aufgeführten einschränkenden Vermerk tragen.

(3) Mit vorheriger schriftlicher Zustimmung der Vertragspartei, die rechtlich geschützte Informationen aufgrund dieser Vereinbarung zur Verfügung stellt, kann die empfangende Vertragspartei diese rechtlich geschützten Informationen in größerem Umfang weitergeben, als dies sonst nach den Bedingungen der Vereinbarung zulässig wäre. Die Vertragsparteien

bemühen sich, eine solche Zustimmung zu erteilen, soweit es ihre jeweiligen innerstaatlichen Gesetze, sonstigen Vorschriften und Leitlinien zulassen, vorausgesetzt, dass

1. die Stellen, die nach Artikel 8 Absatz 3 rechtlich geschützte Informationen empfangen, einschließlich inländischer Einrichtungen, die von der empfangenden Vertragspartei die Erlaubnis oder Genehmigung erhalten haben, kerntechnische Produktions- oder Nutzungsanlagen zu errichten oder zu betreiben oder nukleares Material und Strahlungsquellen zu nutzen, eine Vertraulichkeitsvereinbarung unterzeichnet haben,
2. die Stellen, die nach Artikel 8 Absatz 3 rechtlich geschützte Informationen empfangen, einschließlich inländischer Einrichtungen, die von der empfangenden Vertragspartei die Erlaubnis oder Genehmigung erhalten haben, kerntechnische Produktions- oder Nutzungsanlagen zu errichten oder zu betreiben, die betreffenden rechtlich geschützten Informationen nicht für private gewerbliche Zwecke nutzen und
3. die Stellen, die nach Artikel 8 Absatz 3 rechtlich geschützte Informationen empfangen und bei denen es sich um inländische Einrichtungen mit einer Erlaubnis oder Genehmigung der empfangenden Vertragspartei handelt, zustimmen, die rechtlich geschützten Informationen nur für Tätigkeiten zu nutzen, die aufgrund oder im Rahmen ihrer bestimmten Erlaubnis oder Genehmigung ausgeübt werden.

Artikel 9

Verfahren für die Kennzeichnung anderer vertraulicher oder bevorzogter Informationen in Dokumentenform

Eine Vertragspartei, die aufgrund dieser Vereinbarung andere vertrauliche oder bevorzugte Informationen empfängt, achtet die Vertraulichkeit dieser Informationen,

vorausgesetzt, dass diese Informationen deutlich als vertraulich oder bevorrechtigt gekennzeichnet sind und dass ihnen eine Erklärung beigelegt ist, die besagt, dass

1. die Informationen seitens der Regierung der übermittelnden Vertragspartei vor Veröffentlichung geschützt sind und
2. die Informationen unter der Bedingung übermittelt werden, dass sie vertraulich behandelt werden.

Artikel 10

Weitergabe anderer vertraulicher oder bevorrechtigter Informationen in Dokumentenform

Andere vertrauliche oder bevorrechtigte Informationen können in derselben Weise weitergegeben werden, wie dies in Artikel 8, „Weitergabe rechtlich geschützter Informationen in Dokumentenform“, vorgesehen ist.

Artikel 11

Rechtlich geschützte oder andere vertrauliche oder bevorrechtigte Informationen, die nicht in Dokumentenform vorliegen

Rechtlich geschützte oder andere vertrauliche oder bevorrechtigte Informationen, die nicht in Dokumentenform vorliegen und die bei Seminaren und anderen aufgrund dieser Vereinbarung abgehaltenen Zusammenkünften vermittelt werden, oder Informationen, die sich aus dem Personaleinsatz, der Nutzung von Anlagen oder aus gemeinsamen Projekten ergeben, werden von den Vertragsparteien entsprechend den Grundsätzen behandelt, die in der Vereinbarung für Informationen in Dokumentenform festgelegt sind, jedoch mit der Maßgabe, dass die Vertragspartei, welche die betreffenden rechtlich geschützten oder

anderen vertraulichen oder bevorrechtigten Informationen mitteilt, den Empfänger auf die Art der mitgeteilten Informationen hinweist.

Artikel 12

Beratung

Stellt eine der Vertragsparteien, gleich aus welchem Grund, fest, dass sie nicht in der Lage sein wird, die in dieser Vereinbarung festgelegten Bestimmungen über die Nichtweitergabe zu erfüllen, oder dass den Umständen nach davon ausgegangen werden kann, dass sie künftig nicht mehr dazu in der Lage sein wird, so teilt sie dies der anderen Vertragspartei unverzüglich mit. Danach beraten die Vertragsparteien, um ein geeignetes Vorgehen festzulegen.

Artikel 13

Sonstige Informationen

Diese Vereinbarung schließt nicht aus, dass eine Vertragspartei Informationen, die sie ohne die Einschränkung durch eine Vertragspartei von Quellen außerhalb der Vereinbarung empfangen hat, nutzt oder weitergibt.

Kapitel IV

Schlussbestimmungen

Artikel 14

Allgemeines

Die Zusammenarbeit aufgrund dieser Vereinbarung erfolgt in Übereinstimmung mit den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der Vertragsparteien. Die Vereinbarung verpflichtet

keine der beiden Vertragsparteien, Maßnahmen zu ergreifen, die im Widerspruch zu ihren geltenden Gesetzen, sonstigen Vorschriften oder politischen Richtlinien stehen. Sollte ein Widerspruch zwischen der Vereinbarung und den genannten Gesetzen, sonstigen Vorschriften oder politischen Richtlinien entstehen, kommen die Vertragsparteien überein, einander zu konsultieren, bevor Maßnahmen getroffen werden. Aufgrund der Vereinbarung werden keine kerntechnischen Informationen im Zusammenhang mit proliferationsrelevanten Technologien ausgetauscht.

Artikel 15

Kosten

Sofern nichts anderes vereinbart ist, werden alle durch die Zusammenarbeit aufgrund dieser Vereinbarung anfallenden Kosten von der Vertragspartei getragen, der sie entstehen. Die Fähigkeit der Vertragsparteien zur Erfüllung ihrer Verpflichtungen steht unter dem Vorbehalt der Bewilligung von Ausgabemitteln durch die zuständige staatliche Stelle und der in Bezug auf die Vertragsparteien anwendbaren Gesetze, sonstigen Vorschriften und Leitlinien.

Artikel 16

Beilegung von Streitigkeiten

Jegliche Streitigkeiten oder Fragen der Vertragsparteien betreffend die Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung werden in gegenseitigem Einvernehmen der Vertragsparteien beigelegt beziehungsweise geklärt.

Artikel 17

Inkrafttreten, Geltungsdauer, Kündigung

- (1) Diese Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft und bleibt vorbehaltlich des Absatzes 2 für einen Zeitraum von fünf Jahren in Kraft. Sie kann durch schriftliche Vereinbarung der Vertragsparteien um einen weiteren Zeitraum verlängert werden.
- (2) Jede Vertragspartei kann diese Vereinbarung mit einer Frist von mindestens 180 Tagen vor der beabsichtigten Beendigung der Vereinbarung gegenüber der anderen Vertragspartei schriftlich kündigen.

Geschehen in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Nuclear Regulatory Commission
der Vereinigten Staaten von Amerika



Kristine L. Svinicki

Datum: 09/09/2020
Ort: Rockville MD
Vereinigte Staaten von Amerika

Für das Bundesministerium für Umwelt,
Naturschutz und nukleare Sicherheit
der Bundesrepublik Deutschland



Wolfgang Cloosters

Datum: 02.02.2020
Ort: Berlin,
Deutschland

Zusatz A

BMU – USNRC – Austausch zur Sicherheitsforschung

Bereiche, in denen die USNRC Sicherheitsforschung durchführt oder fördert

1. Digitale Instrumente und Steuerung
2. Qualifikation von Reaktoren und elektrischer Ausrüstung
3. Umweltverträglicher Transport
4. Radionuklidtransport und Management von Abfällen
5. Behälter für die Trockenlagerung und deren Transport
6. Brandschutzforschung
7. Kernbrennstoffanalyse
8. Analyse schwerer Unfälle
9. Betriebserfahrung und allgemeine Fragen
10. Human Factors Engineering
11. Organisatorische Faktoren/Sicherheitskultur
12. Analyse der menschlichen Zuverlässigkeit (Human Reliability Analysis – HRA)
13. Probabilistische Risikobewertung
14. Strahlenschutz und gesundheitliche Folgen
15. Erdbebensicherheit
16. Risikofolgenabschätzung nach dem aktuellen Stand von Wissenschaft und Technik
17. Bauliche Sicherheit der Reaktorsicherheitsbehälter
18. Unversehrtheit von Reaktordruckbehältern und Rohrleitungen
19. Aktualisierung des regulatorischen Leitfadens
20. Neue und fortschrittliche Reaktorauslegungen
21. Stilllegung
22. Thermohydraulik-Code-Anwendungen und -Wartung
23. Unsicherheitsanalyse für thermohydraulische Bewegungen
24. Gekoppelte 3-D-Neutronik und Thermohydraulik von Anlagen
25. Herstellung medizinischer Isotope
26. Langfristiges Betriebsmanagement
27. Anlagen- und Systembetrieb

Zusatz B

BMU – USNRC – Austausch zur Sicherheitsforschung

Bereiche, in denen das BMU Forschung zur nuklearen Sicherheit durchführt oder fördert

1. Sicherheitsforschung in Bezug auf Kernkraftwerke, Forschungsreaktoren und Einrichtungen für den Kernbrennstoffkreislauf
2. Sicherheitsvorschriften für kerntechnische Einrichtungen
3. Allgemeine Sicherheitsfragen
4. Materialalterung
5. Digitale Instrumente und Steuerung
6. Menschlicher Faktor
7. Feedback zur Betriebserfahrung
8. Probabilistische Risikobewertung
9. Sicherheitsrelevanz von Änderungen an Reaktorkern, Brennstoffen, Materialien und Stromversorgung
10. Maßnahmen für auslegungsüberschreitende Ereignisse und Umgang mit schweren Unfällen
11. Computersicherheitscodes (Thermohydraulik, schwerer Unfall)
12. Forschung zur numerischen Strömungsmechanik (Computational Fluid Dynamics – CFD)
13. Sicherheit abgebrannter Brennstoffe und Management radioaktiver Abfälle (Trockenlagerung und Umgang mit Behältern für Brennelemente nach langer Lagerung, Transport)
14. Stilllegung
15. Genehmigungsverfahren und regulatorische Inspektionen
16. Strahlenschutzkontrollen

Anlage

Rechte des geistigen Eigentums

Teil I

Allgemeine Verpflichtung

Die Vertragsparteien gewährleisten angemessenen und wirksamen Schutz des aufgrund dieser Vereinbarung und der einschlägigen Durchführungsvereinbarungen entstandenen oder zur Verfügung gestellten geistigen Eigentums. Die Rechte an dem betreffenden geistigen Eigentum werden in Übereinstimmung mit dieser Anlage vergeben.

Teil II

Geltungsbereich

- (1) Diese Anlage gilt für alle aufgrund dieser Vereinbarung gemeinsam durchgeführten Tätigkeiten, sofern die Vertragsparteien oder ihre Beauftragten nicht ausdrücklich etwas anderes vereinbaren.
- (2) Im Sinne dieser Vereinbarung bezeichnet „geistiges Eigentum“ die in Artikel 2 des am 14. Juli 1967 in Stockholm unterzeichneten Übereinkommens zur Errichtung der Weltorganisation für geistiges Eigentum aufgeführten Inhalte und kann darüber hinaus andere von den Vertragsparteien vereinbarte Inhalte umfassen.
- (3) Jede Vertragspartei stellt erforderlichenfalls durch Verträge mit ihren eigenen Teilnehmern oder durch die Anwendung anderer rechtlicher Mittel in Bezug auf diese sicher, dass die andere Vertragspartei die in Übereinstimmung mit dieser Anlage vergebenen Rechte an geistigem Eigentum erlangen kann. Diese Anlage verändert oder berührt nicht die Vergabe von Rechten zwischen einer Vertragspartei und ihren Teilnehmern, die durch die

Gesetze und Verfahrensweisen der betreffenden Vertragspartei bestimmt ist.

(4) Sofern in dieser Vereinbarung nichts anderes vorgesehen ist, werden aufgrund der Vereinbarung entstehende Streitigkeiten über das geistige Eigentum durch Gespräche zwischen den betreffenden teilnehmenden Einrichtungen oder erforderlichenfalls zwischen den Vertragsparteien oder ihren Beauftragten beigelegt. In gegenseitigem Einvernehmen der Vertragsparteien wird eine Streitigkeit einem Schiedsgericht zur bindenden schiedsrichterlichen Entscheidung nach den anwendbaren Regeln des Völkerrechts vorgelegt. Sofern die Vertragsparteien oder ihre Beauftragten nichts anderes schriftlich vereinbaren, gilt die Schiedsordnung der Kommission der Vereinten Nationen für internationales Handelsrecht (UNCITRAL).

(5) Die Beendigung oder das Erlöschen dieser Vereinbarung lässt die Rechte und Pflichten aus dieser Anlage unberührt.

Teil III

Vergabe von Rechten

(1) Jede Vertragspartei hat das Recht auf eine weltweit gültige, nicht ausschließliche, unwiderrufliche, gebührenfreie Lizenz zur Übersetzung, Vervielfältigung und öffentlichen Verbreitung von unmittelbar aus der Zusammenarbeit aufgrund dieser Vereinbarung entstehenden Monografien, wissenschaftlichen und technischen Zeitschriftenartikeln, Berichten und Büchern. Alle öffentlich verbreiteten Exemplare einer aufgrund der Vereinbarung erstellten urheberrechtlich geschützten Arbeit müssen die Namen der Verfasser des Werkes angeben, sofern es ein Verfasser nicht ausdrücklich ablehnt, namentlich genannt zu werden.

(2) Rechte an jeder Art geistigen Eigentums, mit Ausnahme der in Absatz 1 dargelegten Rechte, werden wie folgt vergeben:

- a) Vor der Teilnahme eines Gastforschers an aufgrund dieser Vereinbarung gemeinsam durchgeführten Tätigkeiten können die aufnehmende Vertragspartei oder ihr Beauftragter und die Vertragspartei, die den Gastforscher beschäftigt oder fördert, oder ihr Beauftragter die Vergabe von Rechten an jeglichem geistigen Eigentum, das von dem Gastforscher geschaffen wird, erörtern und festlegen. Sofern eine solche Festlegung nicht getroffen wurde, erhalten Gastforscher Rechte, Preise, Prämien und Lizenzgebühren nach Maßgabe der Richtlinien der aufnehmenden Einrichtung. Im Sinne dieser Vereinbarung ist ein Gastforscher ein Forscher, der eine Einrichtung der anderen Vertragspartei (aufnehmende Einrichtung) besucht und mit ausschließlich von der aufnehmenden Einrichtung geplanten Arbeiten befasst ist.

- b) (1) Geistiges Eigentum, das von Personen geschaffen wird, die von einer Vertragspartei im Rahmen gemeinsam durchgeführter Tätigkeiten beschäftigt oder gefördert werden, die nicht unter Buchstabe a aufgeführt sind, ist Eigentum der betreffenden Vertragspartei. Geistiges Eigentum, das von Personen geschaffen wird, die von beiden Vertragsparteien beschäftigt oder gefördert werden, ist gemeinsames Eigentum beider Vertragsparteien. Darüber hinaus hat jeder Urheber Anspruch auf Preise, Prämien und Lizenzgebühren nach Maßgabe der Richtlinien der Einrichtung, die den betreffenden Urheber beschäftigt oder fördert.

- b) (2) Sofern nichts anderes in einer Durchführungsvereinbarung oder sonstigen Vereinbarung vereinbart ist, verfügt jede Vertragspartei innerhalb ihres Hoheitsgebiets über das Recht zur Verwertung von geistigem Eigentum, das im Rahmen gemeinsam durchgeführter Tätigkeiten geschaffen wird, sowie über das Recht, anderen die Verwertung dieses geistigen Eigentums zu gestatten.

- b) (3) Die Rechte einer Vertragspartei außerhalb ihres Hoheitsgebiets werden in gegenseitigem Einvernehmen unter Berücksichtigung beispielsweise des verhältnismäßigen Beitrags der Vertragsparteien und ihrer Teilnehmer zu den gemeinsam durchgeführten Tätigkeiten, des Umfangs der Mitwirkung bei der Einholung des rechtlichen Schutzes und der Lizenzierung des geistigen Eigentums und anderer als angemessen erachteter Faktoren festgelegt.
- b) (4) Ungeachtet der Buchstaben b (1) und b (2) halten die Vertragsparteien, falls eine Vertragspartei der Ansicht ist, dass ein bestimmtes Projekt wahrscheinlich zu der Schaffung geistigen Eigentums, das durch die Gesetze der anderen Vertragspartei nicht geschützt ist, führen wird oder dazu geführt hat, unverzüglich Gespräche ab, um die Vergabe der Rechte an dem geistigen Eigentum festzulegen. Kann innerhalb von drei Monaten nach Aufnahme der Gespräche keine Einigung erzielt werden, so wird auf Wunsch einer der beiden Vertragsparteien die Zusammenarbeit in Bezug auf das Projekt beendet. Ungeachtet dessen haben die Urheber des geistigen Eigentums, wie unter Buchstabe b (1) vorgesehen, Anspruch auf Preise, Prämien und Lizenzgebühren.
- b) (5) Bei jeder im Rahmen einer gemeinsam durchgeführten Tätigkeit gemachten Erfindung legt die Vertragspartei, die den beziehungsweise die Erfinder beschäftigt oder fördert, die Erfindung gegenüber der anderen Vertragspartei unverzüglich offen, zusammen mit allen Unterlagen und Informationen, die erforderlich sind, damit die andere Vertragspartei etwaige ihr zustehende Rechte ermitteln kann. Jede Vertragspartei kann die andere Vertragspartei schriftlich dazu auffordern, die Veröffentlichung oder öffentliche Bekanntgabe der betreffenden Unterlagen oder Informationen zurückzustellen, um ihr den Schutz ihrer Rechte an der Erfindung zu ermöglichen. Sofern nichts anderes schriftlich vereinbart ist, darf die Zurückstellung einen Zeitraum von sechs Monaten ab der Offenlegung

durch die Vertragspartei, welche die Erfindung gemacht hat, gegenüber der anderen Vertragspartei nicht überschreiten.

Teil IV

Vertrauliche Geschäftsinformationen

Werden Informationen, die rechtzeitig als vertrauliche Geschäftsinformationen gekennzeichnet wurden, aufgrund dieser Vereinbarung zur Verfügung gestellt oder gewonnen, so schützen jede Vertragspartei und ihre Teilnehmer diese Informationen in Übereinstimmung mit den anwendbaren Gesetzen, sonstigen Vorschriften und Verwaltungspraktiken. Informationen können als „vertrauliche Geschäftsinformationen“ gekennzeichnet werden, wenn die Person, die im Besitz dieser Informationen ist, einen wirtschaftlichen Nutzen daraus ziehen oder einen Wettbewerbsvorteil gegenüber Personen erlangen kann, die nicht im Besitz dieser Informationen sind, und wenn die Informationen nicht allgemein bekannt sind oder aus anderen Quellen öffentlich verfügbar sind und der Eigentümer der Informationen diese nicht bereits vorher zur Verfügung gestellt hat, ohne rechtzeitig die Verpflichtung aufzuerlegen, dass sie vertraulich zu behandeln sind.